

LA CORPORATION DE LA VILLE DE HAWKESBURY  
THE CORPORATION OF THE TOWN OF HAWKESBURY

Assemblée ordinaire du Conseil  
Regular Meeting of Council

le lundi 23 février 2004  
Monday, February 23, 2004

19 h 00

PROCÈS-VERBAL

MINUTES

PRÉSENTS / PRESENT:

**Conseil - Council**

Michel A. Beaulne, préfet/Reeve  
Gilbert Cyr, sous-préfet/Deputy Reeve  
Les conseillers/Councillors: Sylvain Brunette, Gilles Roch Greffe, Jean-Jacques Poulin  
et/and Gilles Tessier

**Personnes-ressources/Resource persons**

Martin Bonhomme, directeur général et directeur des Services techniques/  
Chief Administrative Officer and Director of Technical Services  
Normand Beaulieu, trésorier/greffier - Treasurer/Clerk  
Ghislain Pigeon, directeur du Service des incendies / Fire Chief  
Louis Veilleux, commissaire industriel/Industrial Commissioner  
Guy Bruneau, directeur des loisirs et de la culture/Director of Recreation and Culture

**Absence motivée/Motivated Absence**

Jacques Hétu, maire/Mayor

En l'absence du Maire, le préfet Michel A. Beaulne préside l'assemblée.

Due to the Mayor's absence, Reeve Michel A. Beaulne presides the meeting.

1. **Prière et ouverture de la séance**

Le conseiller Sylvain Brunette récite la prière  
d'ouverture.

**R-63-04**

Proposé par Gilles Tessier  
avec l'appui de Gilles Roch Greffe

**Qu'il soit résolu** que cette assemblée ordinaire  
soit déclarée ouverte.

**Prayer and opening of the meeting**

Councillor Sylvain Brunette recites the opening  
prayer.

**R-63-04**

Moved by Gilles Tessier  
Seconded by Gilles Roch Greffe

**Be it resolved** that this Regular Meeting be  
declared opened.

**Adoptée.**

**Carried.**

2. **Adoption de l'ordre du jour**  
**R-64-04**

Proposé par Gilles Tessier  
avec l'appui de Gilles Roch Greffe

**Qu'il soit résolu** que l'ordre du jour soit adopté tel que présenté.

**Adoptée.**

**Adoption of the agenda**  
**R-64-04**

Moved by Gilles Tessier  
Seconded by Gilles Roch Greffe

Be it resolved that the agenda be adopted as presented.

**Carried.**

3. **Divulgations de conflits d'intérêts**

Le sous-préfet Gilbert Cyr déclare un conflit d'intérêts à l'article 6.3.

**Rapport du Maire**

Le maire préfet Michel A. Beaulne fait un résumé des activités du Conseil qui ont eu lieu au cours du mois de février.

**Disclosures of conflicts of interest**

Deputy Reeve Gilbert Cyr declares a conflict of interest with regards to item 6.3.

**Mayor's Report**

Reeve Michel A. Beaulne gives a resume concerning the activities of Council which were held during the month of February.

4. **Visiteurs**

4.1 **Monsieur Claude Demers**  
**R-65-04**

Proposé par Gilles Roch Greffe  
avec l'appui de Gilles Tessier

**Qu'il soit résolu** que Monsieur Claude Demers soit ajouté à l'ordre du jour comme visiteur.

**Adoptée.**

**Visitors**

**Mr. Claude Demers**  
**R-65-04**

Moved by Gilles Roch Greffe  
Seconded by Gilles Tessier

**Be it resolved** that Mr. Claude Demers be added to the agenda as visitor.

**Carried.**

\*\* Monsieur Claude Demers s'adresse au Conseil concernant l'humoriste Julien Tremblay.

Mr. Claude Demers addresses Council concerning the humorist Julien Tremblay.

5. **Adoption des procès-verbaux**

5.1 **Assemblée ordinaire du Conseil,**  
**le 26 janvier 2003**  
**R-66-04**

Proposé par Gilles Tessier  
avec l'appui de Jean-Jacques Poulin

**Qu'il soit résolu** que le procès-verbal soit adopté tel que présenté.

**Adoptée.**

**Adoption of the minutes**

**Regular Meeting of Council,**  
**January 26, 2004**  
**R-66-04**

Moved by Gilles Tessier  
Seconded by Jean-Jacques Poulin

**Be it resolved** that the minutes be adopted as presented.

**Carried.**

**5.2 Assemblée extraordinaire du Conseil,  
le 3 février 2004**

**R-67-04**

Proposé par Gilles Roch Greffe  
avec l'appui de Gilbert Cyr

**Qu'il soit résolu** que le procès-verbal soit adopté  
tel que présenté.

**Adoptée.**

**Special Meeting of Council,  
February 3, 2004**

**R-67-04**

Moved by Gilles Roch Greffe  
Seconded by Gilbert Cyr

**Be it resolved** that the minutes be adopted as  
presented.

**Carried.**

**5.3 Audience publique,  
le 3 février 2004**

**R-68-04**

Proposé par Sylvain Brunette  
avec l'appui de Gilles Roch Greffe

**Qu'il soit résolu** que le procès-verbal soit adopté  
tel que présenté.

**Adoptée.**

**Public Meeting,  
February 3, 2004**

**R-68-04**

Moved by Sylvain Brunette  
Seconded by Gilles Roch Greffe

**Be it resolved** that the minutes be adopted as  
presented.

**Carried.**

**5.4 Assemblée extraordinaire du Conseil,  
le 9 février 2004**

**R-69-04**

Proposé par Gilles Tessier  
avec l'appui de Gilles Roch Greffe

**Qu'il soit résolu** que le procès-verbal soit adopté  
tel que présenté.

**Adoptée.**

**Special Meeting of Council,  
February 9, 2004**

**R-69-04**

Moved by Gilles Tessier  
Seconded by Gilles Roch Greffe

**Be it resolved** that the minutes be adopted as  
presented.

**Carried.**

**5.5 Audience publique,  
le 18 février 2004**

**R-70-04**

Proposé par Sylvain Brunette  
avec l'appui de Gilles Roch Greffe

**Qu'il soit résolu** que le procès-verbal soit adopté  
tel que présenté.

**Adoptée.**

**Public Meeting,  
February 18, 2004**

**R-70-04**

Moved by Sylvain Brunette  
Seconded by Gilles Roch Greffe

**Be it resolved** that the minutes be adopted as  
presented.

**Carried.**

**5.6 Assemblée extraordinaire du Conseil,  
le 18 février 2004**

**R-71-04**

Proposé par Sylvain Brunette  
avec l'appui de Jean-Jacques Poulin

**Qu'il soit résolu** que le procès-verbal soit adopté  
tel que présenté.

**Adoptée.**

**Special Meeting of Council,  
February 18, 2004**

**R-71-04**

Moved by Sylvain Brunette  
Seconded by Jean-Jacques Poulin

**Be it resolved** that the minutes be adopted as  
presented.

**Carried.**

6. Administration générale

General Administration

6.1 Compte rendu du Comité plénier,  
le 18 février 2004

R-72-04

Proposé par Sylvain Brunette  
avec l'appui de Jean-Jacques Poulin

**Qu'il soit résolu** que le compte rendu soit adopté  
tel que présenté.

**Adoptée.**

Minutes of the Committee of the Whole,  
February 18, 2004

R-72-04

Moved by Sylvain Brunette  
Seconded by Jean-Jacques Poulin

**Be it resolved** that the minutes be adopted as  
presented.

**Carried.**

6.2 Liste des chèques émis entre le 16 janvier et le  
12 février 2004

R-73-04

Proposé par Gilles Tessier  
avec l'appui de Sylvain Brunette

**Qu'il soit résolu** que la liste des chèques émis  
entre le 16 janvier et le 12 février 2004 au montant  
de 1,329,156.54\$ soit acceptée telle que présentée  
au document AG-6-04 sauf les chèques 017743 et  
017806.

**Adoptée.**

List of cheques issued between January 16  
and February 12, 2004

R-73-04

Moved by Gilles Tessier  
Seconded by Sylvain Brunette

**Be it resolved** that the list of cheques issued  
between January 16 and February 12, 2004 in the  
amount of \$1,329,156.54 be accepted as presented  
in Document AG-6-04 except cheques 017743 and  
017806.

**Carried.**

\*\* **Le sous-préfet Gilbert Cyr quitte son siège.**

**Deputy Reeve Gilbert Cyr leaves his seat.**

6.3 Chèques 017743 et 017806

R-74-04

Proposé par Gilles Tessier  
avec l'appui de Sylvain Brunette

**Qu'il soit résolu** que les chèques 017743 et  
017806 soient acceptés tels que présentés au  
document AG-6-04.

**Adoptée.**

Cheques 017743 and 017806

R-74-04

Moved by Gilles Tessier  
Seconded by Sylvain Brunette

**Be it resolved** that the cheques 017743 and  
017806 be accepted as presented in Document  
AG-6-04.

**Carried.**

\*\* **Le sous-préfet Gilbert Cyr reprend son siège.**

**Deputy Reeve Gilbert Cyr returns to his seat.**

**6.4 Fonds de réinvestissement communautaire  
R-75-04**

Proposé par Gilles Roch Greffe  
avec l'appui de Jean-Jacques Poulin

**Attendu** que la province a octroyé un montant de 1,077,000.\$ d'octrois de Fonds de réinvestissement communautaire, et ;

**Attendu** que ce montant doit être transféré aux payeurs de taxes de la municipalité.

**Qu'il soit résolu** que le montant de Fonds de réinvestissement soit appliqué à 100% contre le budget d'opération afin de prévenir une hausse d'imposition pour l'année 2004.

**Adoptée.**

**Community Reinvestment Fund  
R-75-04**

Moved by Gilles Roch Greffe  
Seconded by Jean-Jacques Poulin

**Whereas** the province allocated a grant in the amount of \$1,077,000.00 for Community Reinvestment Fund, and;

**Whereas** this amount must be transferred to the taxpayers of the municipality.

**Be it resolved** that the full amount of the grant be applied to the operation budget to prevent any tax increase for the year 2004.

**Carried.**

**6.5 État détaillé de la rémunération et des dépenses des membres du Conseil en 2003  
R-76-04**

Proposé par Jean-Jacques Poulin  
avec l'appui de Gilles Tessier

**Qu'il soit résolu**, en vertu de l'article 284 de la Loi de 2001 sur les municipalités, que l'état détaillé de la rémunération et des dépenses payées aux membres du Conseil en 2003 soit reçu et accepté tel que présenté au document AG-7-04.

**Adoptée.**

**Itemized statement of the remuneration and expenses of members of Council in 2003  
R-76-04**

Moved by Jean-Jacques Poulin  
Seconded by Gilles Tessier

**Be it resolved**, under Section 284 of the Municipal Act 2001, that the itemized statement of the remuneration and expenses paid to the members of Council in 2003 be received and accepted as presented in Document AG-7-04.

**Carried.**

**6.6 Moniteurs désuets, réf. :  
9<sup>e</sup> Groupe Scout de Hawkesbury  
R-77-04**

Proposé par Gilles Roch Greffe  
avec l'appui de Gilbert Cyr

**Qu'il soit résolu** de faire don des moniteurs désuets au 9<sup>e</sup> Groupe Scout de Hawkesbury pour leur vente de garage, et ;

**Qu'il soit également résolu** qu'une politique soit préparée.

**Adoptée.**

**Obsolete monitors, Re :  
9<sup>e</sup> Groupe Scout de Hawkesbury  
R-77-04**

Moved by Gilles Roch Greffe  
Seconded by Gilbert Cyr

**Be it resolved** that the obsolete monitors be donated to the 9<sup>e</sup> Groupe Scout de Hawkesbury for their garage sale, and;

**Be it also resolved** that a policy be prepared accordingly.

**Carried.**

**6.7 Corporation de la municipalité de la Nation,  
réf. : Demande d'appui  
R-78-04**

Proposé par Gilles Roch Greffe  
avec l'appui de Jean-Jacques Poulin

**Qu'il soit résolu** que la correspondance de la Corporation de la municipalité de la Nation concernant la qualité de l'eau potable soit reçue.

**Adoptée.**

**Corporation of The Nation Municipality, Re :  
Request for support  
R-78-04**

Moved by Gilles Roch Greffe  
Seconded by Jean-Jacques Poulin

**Be it resolved** that the correspondence from the Corporation of The Nation Municipality concerning drinking water quality be received.

**Carried.**

**6.8 Fédération des pêcheurs et chasseurs de l'Ontario, réf. : Demande d'appui**  
**R-79-04**

Proposé par Gilles Tessier  
avec l'appui de Jean-Jacques Poulin

**Qu'il soit résolu** que la correspondance de la Fédération des pêcheurs et chasseurs de l'Ontario soit reçue.

**Adoptée.**

**6.9 Club de hockey Hawks Jr. « A » de Hawkesbury, réf. : Bingo monstre**  
**R-80-04**

Proposé par Gilles Roch Greffe  
avec l'appui de Gilles Tessier

**Qu'il soit résolu** que le règlement N° 45-97 soit temporairement amendé pour permettre l'usage du tabac dans les arénas N° 1 et N° 2 au Complexe sportif Robert Hartley le 24 avril 2004 lors du bingo monstre organisé par le Club de hockey Hawks Jr. « A » de Hawkesbury et que la salle communautaire soit désignée un endroit non-fumeur lors de cet événement, et qu'un règlement soit préparée à cet effet.

**Adoptée.**

**6.10 Lavery, De Billy, réf. : Kansa International Insurance Co. Ltd.**  
**R-81-04**

Proposé par Gilles Roch Greffe  
avec l'appui de Gilles Tessier

**Qu'il soit résolu** que la correspondance de Lavery, De Billy soit reçue.

**Adoptée.**

**6.11 Révision du règlement régissant les licences de commerce**  
**R-82-04**

Proposé par Gilbert Cyr  
avec l'appui de Jean-Jacques Poulin

**Qu'il soit résolu** que le règlement régissant les licences de commerce soit accepté tel que présenté lors de l'audience publique et qu'une liste des frais soit préparé à cet effet.

**Adoptée.**

**Ontario Federation of Anglers and Hunters, Re : Request for support**  
**R-79-04**

Moved by Gilles Tessier  
Seconded by Jean-Jacques Poulin

**Be it resolved** that the correspondence from the Ontario Federation of Anglers and Hunters be received.

**Carried.**

**Hawkesbury Hawks Jr. « A » Hockey Club, Re : Monster bingo**  
**R-80-04**

Moved by Gilles Roch Greffe  
Seconded by Gilles Tessier

**Be it resolved** that By-law N°45-97 be temporarily amended to permit smoking in the arenas N° 1 and N° 2 in the Robert Hartley Sports Complex on April 24, 2004 during the holding of the monster bingo organized by the Hawkesbury Hawks Jr. "A" Hockey Club and that the community hall be designated a non-smoking area during this event, and that a by-law be prepared accordingly.

**Carried.**

**Lavery, De Billy, Re : Kansa International Insurance Co. Ltd.**  
**R-81-04**

Moved by Gilles Roch Greffe  
Seconded by Gilles Tessier

**Be it resolved** that the correspondence from Lavery, De Billy be received.

**Carried.**

**Revision of the by-law to regulate business licences**  
**R-82-04**

Moved by Gilbert Cyr  
Seconded by Jean-Jacques Poulin

**Be it resolved** that the by-law to regulate business licences be accepted as presented at the public meeting and that a list of fees be prepared accordingly.

**Carried.**

6.12 Révision du règlement régissant les taxis  
R-83-04

Proposé par Sylvain Brunette  
avec l'appui de Gilles Tessier

**Qu'il soit résolu** d'obtenir un avis légal concernant la responsabilité de la Ville face aux aires de stationnement réservées aux taxis et également pour déterminer qui est le propriétaire des licences de taxi.

**Adoptée.**

Revision of the by-law to regulate taxis  
R-83-04

Moved by Sylvain Brunette  
Seconded by Gilles Tessier

**Be it resolved** that a legal opinion be obtained regarding the responsibility of the Town with regards to parking spaces area reserved for taxis and also to determine the owner of the taxi licences.

**Carried.**

6.13 CEONET, réf. : Réseau des communautés de l'Est de l'Ontario  
R-84-04

Proposé par Gilbert Cyr  
avec l'appui de Sylvain Brunette

**Qu'il soit résolu** que la correspondance de CEONET soit reçue.

**Adoptée.**

CEONET, Re : Communities of Eastern Ontario Network  
R-84-04

Moved by Gilbert Cyr  
Seconded by Sylvain Brunette

**Be it resolved** that the correspondence from CEONET be received.

**Carried.**

6.14 284, rue Gladstone  
R-85-04

Proposé par Sylvain Brunette  
avec l'appui de Gilbert Cyr

**Qu'il soit résolu** que la correspondance soit reçue et qu'aucune autre action ne soit entreprise.

**Adoptée.**

284 Gladstone Street  
R-85-04

Moved by Sylvain Brunette  
Seconded by Gilbert Cyr

**Be it resolved** that the correspondence be received and that no further action be undertaken.

**Carried.**

6.15 Canton de Champlain, réf. : Comité de l'expansion du territoire et échanges de services inter-municipaux  
R-86-04

Proposé par Sylvain Brunette  
avec l'appui de Gilbert Cyr

**Qu'il soit résolu** que la correspondance du canton de Champlain en date du 5 février 2004 soit reçue.

**Adoptée.**

Township of Champlain Re : Land Expansion and Exchange of Inter-Municipal Service Committee  
R-86-04

Moved by Sylvain Brunette  
Seconded by Gilbert Cyr

**Be it resolved** that the correspondence from the Township of Champlain dated February 5, 2004 be received.

**Carried.**

6.16 Orientation des loisirs, réf. : Audience publique  
R-87-04

Proposé par Gilles Tessier  
avec l'appui de Gilbert Cyr

**Qu'il soit résolu** qu'une audience publique d'orientation des loisirs ait lieu au mois de mai 2004.

**Adoptée.**

Orientation of a policy for recreation, Re: Public meeting  
R-87-04

Moved by Gilles Tessier  
Seconded by Gilbert Cyr

**Be it resolved** that a public meeting on recreation orientation be held in the month of May 2004.

**Carried.**

6.17 **Centre Culturel Le Chenail, réf. : Bail**  
**R-88-04**

Proposé par Gilles Tessier  
avec l'appui de Gilbert Cyr

**Qu'il soit résolu** que le Conseil municipal prenne une décision pour le 31 mars 2004 concernant la vocation de la Maison de l'île.

**Adoptée.**

6.18 **Université de Calgary, réf. : Projet de réaménagement des parcs**  
**R-89-04**

Proposé par Gilles Tessier  
avec l'appui de Jean-Jacques Poulin

**Qu'il soit résolu** que le Directeur général/Directeur des Services techniques soit autorisé à signer l'entente concernant les droits d'auteur dans le cadre du projet de l'Université de Calgary par rapport au livre du 125<sup>e</sup> anniversaire de la municipalité intitulé HAWKESBURY 1859-1984.

**Adoptée.**

6.19 **Offres de services, réf. :  
Projet de réaménagement des parcs**  
**R-90-04**

Proposé par Sylvain Brunette  
avec l'appui de Gilbert Cyr

**Qu'il soit résolu** que la correspondance du Directeur général/Directeur des Services techniques en date du 12 février 2004 soit reçue, et ;

**Qu'il soit également résolu** que la politique SF-P-96-02 soit modifiée afin que les services de consultants pour les projets approuvés au plan de 5 ans soient retenus par résolution du Conseil municipal.

**Adoptée.**

**Centre Culturel Le Chenail, Re : Lease**  
**R-88-04**

Moved by Gilles Tessier  
Seconded by Gilbert Cyr

**Be it resolved** that a decision be taken by the Municipal Council by March 31, 2004 concerning the vocation of the "Maison de l'île".

**Carried.**

**University of Calgary, Re : Permission for a clearance of a copyright**  
**R-89-04**

Moved by Gilles Tessier  
Seconded by Jean-Jacques Poulin

**Be it resolved** that the Chief Administrative Officer/Director of Technical Services be authorized to sign the agreement with the University of Calgary concerning copyright authorization for the 125<sup>th</sup> anniversary book of the municipality entitled HAWKESBURY 1859-1984.

**Carried.**

**Calls for tenders, Re :  
Parks Improvement Project**  
**R-90-04**

Moved by Sylvain Brunette  
Seconded by Gilbert Cyr

**Be it resolved** that the correspondence from the Chief Administrative Officer/Director of Technical Services dated February 12, 2004 be received, and;

**Be it also resolved** that Policy SF-P-96-02 be modified in order that the services of consultants for the projects approved under the five-year plan be retained by resolution of the Municipal Council.

**Carried.**

6.20 Politique de vacances

R-91-04

Proposé par Sylvain Brunette  
avec l'appui de Gilbert Cyr

**Qu'il soit résolu** que la politique de vacances pour les employés municipaux soit approuvée telle que modifiée, et ;

**Qu'il soit également résolu** que le rachat des vacances soit monnayé au taux en vigueur des employés au 31 mars 2004.

**Adoptée.**

Policy on holidays

R-91-04

Moved by Sylvain Brunette  
Seconded by Gilbert Cyr

**Be it resolved** that the policy concerning vacation for all municipal employees be approved as modified, and;

**Be it also resolved** that the buy-back of vacation be paid at the rate of the employees in effect on March 31, 2004.

**Carried.**

6.21 Embauche de pompiers volontaires

R-92-04

Proposé par Gilles Tessier  
avec l'appui de Sylvain Brunette

**Qu'il soit résolu** d'autoriser l'embauche de Julien Boisvenue, Sylvie Lecompte et Michel Massia à titre de pompiers volontaires, sous réserve de l'obtention des vérifications et documents habituels.

**Adoptée.**

Hiring of volunteer firefighters

R-92-04

Moved by Gilles Tessier  
Seconded by Sylvain Brunette

**Be it resolved** to authorize the hiring of Julien Boisvenue, Sylvie Lecompte and Michel Massia as volunteers firefighters, on condition that usual verifications and documents are obtained.

**Carried.**

6.22 Police provinciale de l'Ontario, réf. :  
Renouvellement du contrat

R-93-04

Proposé par Sylvain Brunette  
avec l'appui de Jean-Jacques Poulin

**Qu'il soit résolu** que l'information soit reçue.

**Adoptée.**

Ontario Provincial Police, Re :  
Contract renewal

R-93-04

Moved by Sylvain Brunette  
Seconded by Jean-Jacques Poulin

**Be it resolved** that the information be received.

**Carried.**

7. Services techniques

7.1 Compte rendu du Comité des Services  
techniques (Travaux publics et Service de  
l'eau),  
le 9 février 2004

R-94-04

Proposé par Gilbert Cyr  
avec l'appui de Gilles Tessier

**Qu'il soit résolu** que le compte rendu soit accepté tel que présenté.

**Adoptée.**

Technical Services

Minutes of the Technical Services Committee  
(Public Works and Waterworks),  
February 9, 2004

R-94-04

Moved by Gilbert Cyr  
Seconded by Gilles Tessier

**Be it resolved** that the minutes be accepted as presented.

**Carried.**

7.2 **Compte rendu du Comité des Services techniques (Génie et Aménagement), le 9 février 2004**

**R-95-04**

Proposé par Gilles Tessier  
avec l'appui de Gilles Roch Greffe

**Qu'il soit résolu** que le compte rendu soit accepté tel que présenté.

**Adoptée.**

**Minutes of the Technical Services Committee (Engineering and Planning), February 9, 2004**

**R-95-04**

Moved by Gilles Tessier  
Seconded by Gilles Roch Greffe

**Be it resolved** that the minutes be accepted as presented.

**Carried.**

7.3 **Rapport mensuel du Service de l'eau**

**R-96-04**

Proposé par Gilles Tessier  
avec l'appui de Gilles Roch Greffe

**Qu'il soit résolu** qu'un rapport mensuel des activités des Services techniques/Service de l'eau soit inclus à l'ordre du jour du Comité des Services techniques/Travaux publics et Service de l'eau.

**Adoptée.**

**Waterworks Monthly Report**

**R-96-04**

Moved by Gilles Tessier  
Seconded by Gilles Roch Greffe

**Be it resolved** that a monthly report on all Waterworks activities be included in the agenda of the Technical Services Committee/Public Works and Waterworks.

**Carried.**

7.4 **Rapport mensuel des Travaux publics**

**R-97-04**

Proposé par Gilles Roch Greffe  
avec l'appui de Gilles Tessier

**Qu'il soit résolu** que le rapport mensuel des activités des Services techniques/Division des Travaux publics en date du 6 février 2004 soit reçu.

**Adoptée.**

**Public Works Monthly Report**

**R-97-04**

Moved by Gilles Roch Greffe  
Seconded by Gilles Tessier

**Be it resolved** that the monthly activity report for the Technical Services/Public Works Division, dated February 6, 2004, be received.

**Carried.**

7.5 **Demande de renseignements du président du Comité des Services techniques/Travaux publics et Service de l'eau**

**R-98-04**

Proposé par Gilles Roch Greffe  
avec l'appui de Gilles Tessier

**Qu'il soit résolu** que la correspondance du Directeur général/Directeur des Services techniques en date du 6 février 2004 concernant la demande de renseignements du Président du comité soit reçue.

**Adoptée.**

**Request for information from the President of the Technical Services Committee/Public Works and Waterworks**

**R-98-04**

Moved by Gilles Roch Greffe  
Seconded by Gilles Tessier

**Be it resolved** that the correspondence from the Chief Administrative Officer/Director of Technical Services dated February 6, 2004 concerning the request for information from the President of the Committee be received.

**Carried.**

**7.6 Rapport trimestriel d'adduction d'eau pour la période du 1<sup>er</sup> octobre au 31 décembre 2003**

**R-99-04**

Proposé par Gilles Roch Greffe  
avec l'appui de Gilles Tessier

**Qu'il soit résolu** que le rapport trimestriel d'adduction d'eau pour la ville de Hawkesbury soit approuvé pour la période du 1 octobre 2003 au 31 décembre 2003, tel que soumis le 29 janvier 2004.

**Adoptée.**

**7.7 Politique, réf. : Camions pour transporter la neige**

**R-100-04**

Proposé par Gilles Tessier  
avec l'appui de Gilles Roch Greffe

**Qu'il soit résolu** qu'une politique soit préparée pour établir les taux pour les camions pour transporter la neige, tel que présenté au document AG-5-04, et ce rétroactif au 1 janvier 2004, sous réserve de la modification suivante :

**Taux pour volume du camion à benne 10 m<sup>3</sup> = 60.\$**

**Qu'il soit également résolu** que la résolution N° R-82-01 adoptée le 26 mars 2001, soit abrogée, et ;

**Qu'il soit également résolu** que la directive N° ST-D-01, en date du 22 décembre 1997, soit abrogée.

**Adoptée.**

**7.8 Réglementation, réf. : Panneaux d'arrêt dans le projet de la Subdivision La Source**

**R-101-04**

Proposé par Gilles Roch Greffe  
avec l'appui de Gilles Tessier

**Qu'il soit résolu** que la cédule 1 du règlement N° 19-97 soit modifiée concernant l'installation de panneaux d'arrêt aux endroits suivants :

- rue Jacynthe à l'intersection de la rue Mario, direction est ;
- rue André à l'intersection de la rue Jacynthe, direction ouest ;
- rue Jacynthe à l'intersection de la rue Roch, direction sud.

**Adoptée.**

**Waterworks Quarterly Report for the period of October 1 to December 31, 2003**

**R-99-04**

Moved by Gilles Roch Greffe  
Seconded by Gilles Tessier

**Be it resolved** that the Waterworks Quarterly Report for the Town of Hawkesbury be approved for the period of October 1, 2003 to December 31, 2003, as submitted on January 29, 2004.

**Carried.**

**Policy, Re : Trucks for hauling snow**

**R-100-04**

Moved by Gilles Tessier  
Seconded by Gilles Roch Greffe

**Be it resolved** that a policy be prepared to establish the rates for trucks hauling snow, as presented in Document AG-5-04, retroactive to January 1, 2004 subject to the following modification :

**Rate for bin truck capacity of 10 m<sup>3</sup> = \$60.00**

**Be it also resolved** that Resolution N° R-83-01 adopted on March 26, 2001, be repealed, and;

**Be it also resolved** that Directive N° ST-D-97-01, dated December 22, 1997, be repealed.

**Carried.**

**By-law, Re: Stop signs in the Subdivision Project of La Source**

**R-101-04**

Moved by Gilles Roch Greffe  
Seconded by Gilles Tessier

**Be it resolved** that Schedule 1 of By-law N° 19-97 be modified concerning the installation of stop signs at the following areas:

- Jacynthe Street at the intersection of Mario Street, Easterly direction;
- André Street at the intersection of Jacynthe Street, Westerly direction;
- Jacynthe Street at the intersection of Roch Street, Southerly direction.

**Carried.**

7.9 **Certificat d'autorisation révisé**  
**N° 1145-5UCLCJ, réf. : Usine de filtration**  
**R-102-04**

Proposé par Gilles Roch Greffe  
avec l'appui de Gilles Tessier

**Qu'il soit résolu** que le certificat d'autorisation révisé N° 1145-5UCLCJ en date du 6 janvier 2004 concernant l'usine de filtration soit reçu.

**Adoptée.**

**Revised certificate of approval**  
**N° 1145-5UCLCJ, Re: Water Filtration Plant**  
**R-102-04**

Moved by Gilles Roch Greffe  
Seconded by Gilles Tessier

**Be it resolved** that the revised Certificate of Approval N° 1145-5UCLCJ dated January 6, 2004 concerning the Water Filtration Plant be received.

**Carried.**

7.10 **Rapport de l'ingénieur**  
**R-103-04**

Proposé par Gilles Roch Greffe  
avec l'appui de Gilles Tessier

**Qu'il soit résolu** que le rapport de l'ingénieur en date du 5 février 2004 soit reçu.

**Adoptée.**

**Engineer's report**  
**R-103-04**

Moved by Gilles Roch Greffe  
Seconded by Gilles Tessier

**Be it resolved** that the Engineer's report dated February 5, 2004 be received.

**Carried.**

7.11 **Réaménagement à l'Hôtel de ville**  
**R-104-04**

Proposé par Gilles Roch Greffe  
avec l'appui de Gilles Tessier

**Qu'il soit résolu** que ce sujet soit tablé.

**Adoptée.**

**Renovations at the Town Hall**  
**R-104-04**

Moved by Gilles Roch Greffe  
Seconded by Gilles Tessier

**Be it resolved** that this item be tabled.

**Carried.**

7.12 **Étude mécanique au complexe sportif**  
**R-105-04**

Proposé par Gilles Roch Greffe  
avec l'appui de Gilbert Cyr

**Qu'il soit résolu** que le Directeur général/Directeur des Services techniques soit autorisé à procéder aux appels d'offre pour les améliorations aux divers équipements au complexe sportif, tel que recommandé dans l'étude mécanique effectuée par le ministère des Ressources naturelles.

**Adoptée.**

**Mechanical review of the Sports Complex**  
**R-105-04**

Moved by Gilles Roch Greffe  
Seconded by Gilbert Cyr

**Be it resolved** that the Chief Administrative Officer/Director of Technical Services be authorized to proceed with the call for tenders for the improvements to various equipment at the sports complex, as recommended in the mechanical review carried out by the Ministry of Natural Resources.

**Carried.**

7.13 **Demande d'autorisation sous l'article 53(1) de la Loi sur l'aménagement du territoire, réf. : Hawkesbury Roofing and Renovations Inc. (Jacques Labre)**

**R-106-04**

Proposé par Gilles Roch Greffe  
avec l'appui de Gilles Tessier

**Qu'il soit résolu** que la demande de morcellement des terres N° B-012-04 soit approuvée sous réserve qu'un plan révisé soit soumis démontrant l'emplacement de l'empattement et les murs de fondation du semi-détaché tel que construit.

**Adoptée.**

**Request for approval under Section 53(1) of the Planning Act, Re: Hawkesbury Roofing and Renovations Inc.**

**(Jacques Labre)**

**R-106-04**

Moved by Gilles Roch Greffe  
Seconded by Gilles Tessier

**Be it resolved** that the request for land severance N° B-012-04 be approved subject to a plan being submitted showing the as-built location of footing and foundation walls of the semi-detached.

**Carried.**

7.14 **Proposition de plan de développement sous l'article 41 de la Loi sur l'aménagement du territoire, réf.: 857, boulevard Cécile (Price Chopper)**

**R-107-04**

Proposé par Gilles Roch Greffe  
avec l'appui de Gilbert Cyr

**Qu'il soit résolu** que le Directeur général/Directeur des Services techniques soit autorisé à conclure une entente, au nom de la ville de Hawkesbury, sous l'article 41 de la Loi sur l'aménagement du territoire avec 1466575 Ontario Inc. / Ori Goldman (Price Chopper).

**Adoptée.**

**Proposal for site plan development under Section 41 of the Planning Act, Re : 857 Cartier Boulevard (Price Chopper)**

**R-107-04**

Moved by Gilles Roch Greffe  
Seconded by Gilbert Cyr

**Be it resolved** the Chief Administrative Officer/Director of Technical Services be authorized to conclude an agreement, on behalf of the Town of Hawkesbury, under Section 41 of the Planning Act with 1466575 Ontario Inc. / Ori Goldman (Price Chopper).

**Carried.**

7.15 **Amendement au règlement N° 29-96 concernant les voies réservées au Service des incendies, réf. : Supermarché Your Independent Grocer - 1560, rue Cameron**

**R-108-04**

Proposé par Gilles Roch Greffe  
avec l'appui de Gilles Tessier

**Qu'il soit résolu** que le règlement N° 29-96 soit amendé pour y inclure une copie du plan de développement approuvé sous l'article 41 de la Loi sur l'aménagement du territoire de la propriété de Loblaw située au 1560, rue Cameron.

**Adoptée.**

**Amendment to By-law N° 29-96 concerning fire routes, Re: Your Independent Grocer Supermarket – 1560 Cameron Street**

**R-108-04**

Moved by Gilles Roch Greffe  
Seconded by Gilles Tessier

**Be it resolved** that By-law N° 29-96 be amended to include a copy of the site plan approved under Section 41 of the Planning Act for the Loblaw's property located at 1560 Cameron Street.

**Carried.**

7.16 Amendement de mise à jour au règlement de zonage N° 84-94

**R-109-04**

Proposé par Gilles Roch Greffe  
avec l'appui de Jean-Jacques Poulin

**Qu'il soit résolu** que l'amendement de mise à jour au règlement de zonage N° 84-94 soit approuvé tel que recommandé par la firme FoTenn Consultants Inc.

**Adoptée.**

Housekeeping Amendment to Zoning By-law N° 84-94

**R-109-04**

Moved by Gilles Roch Greffe  
Seconded by Jean-Jacques Poulin

**Be it resolved** that the housekeeping amendment to Zoning By-law N° 84-94 be approved as recommended by the firm FoTenn Consultants Inc.

**Carried.**

7.17 Plainte, réf. : Ottawa Central Railway Inc.

**R-110-04**

Proposé par Gilles Roch Greffe  
avec l'appui de Gilles Tessier

**Qu'il soit résolu** que la correspondance de James D. Allen de Ottawa Central Railway Inc. en date du 5 janvier 2004 soit reçue.

**Adoptée.**

Complaint, Re: Ottawa Central Railway Inc.

**R-110-04**

Moved by Gilles Roch Greffe  
Seconded by Gilles Tessier

**Be it resolved** that the correspondence from James D. Allen of Ottawa Central Railway Inc. dated January 5, 2004 be received.

**Carried.**

7.18 Site d'enfouissement Mayer

**R-111-04**

Proposé par Gilles Roch Greffe  
avec l'appui de Jean-Jacques Poulin

**Qu'il soit résolu** que le rapport du Directeur général/Directeur des Services techniques en date du 24 novembre 2003 soit reçu concernant le site d'enfouissement Mayer.

**Adoptée.**

Mayer Landfill Site

**R-111-04**

Moved by Gilles Roch Greffe  
Seconded by Jean-Jacques Poulin

**Be it resolved** that the report from the Chief Administrative Officer/Director of Technical Services dated November 24, 2003 be received concerning the Mayer Landfill site.

**Carried.**

8. Loisirs et culture

8.1 Compte rendu du Comité des loisirs et de la culture, le 11 février 2004

**R-112-04**

Proposé par Sylvain Brunette  
avec l'appui de Gilbert Cyr

**Qu'il soit résolu** que le compte rendu soit accepté tel que présenté.

**Adoptée.**

Recreation and Culture

Minutes of the Recreation and Culture Committee, February 11, 2004

**R-112-04**

Moved by Sylvain Brunette  
Seconded by Gilbert Cyr

**Be it resolved** that the minutes be accepted as presented.

**Carried.**

8.2 Politique « Tolérance Zéro »  
R-113-04

Proposé par Sylvain Brunette  
avec l'appui de Gilbert Cyr

**Qu'il soit résolu** que le Conseil municipal reçoive l'information et que le Directeur des loisirs et de la culture obtienne une copie de la politique « Tolérance Zéro » de la ville de Cornwall afin d'être présentée à la prochaine assemblée du Comité des loisirs et de la culture.

**Adoptée.**

“Zero Tolerance” policy  
R-113-04

Moved by Sylvain Brunette  
Seconded by Gilbert Cyr

**Be it resolved** that the Municipal Council receives the information and that the Recreation and Culture Director obtain a copy of the “Zero Tolerance” policy of the City of Cornwall which will be presented at the next meeting of the Recreation and Culture Committee.

**Carried.**

8.3 Échange de services avec le Conseil des écoles publiques de l'Est de l'Ontario  
R-114-04

Proposé par Sylvain Brunette  
avec l'appui de Gilbert Cyr

**Qu'il soit résolu** d'étendre l'entente d'échange de services avec le Conseil des écoles publiques de l'Est de l'Ontario à l'école *Le Sommet* pour ce qui est de la politique tarifaire appliquée.

**Adoptée.**

Exchange of service agreement with the Public School Board of Eastern Ontario  
R-114-04

Moved by Sylvain Brunette  
Seconded by Gilbert Cyr

**Be it resolved** to extend the exchange of service agreement with the Public School Board of Eastern Ontario to *Le Sommet* School as it pertains to the applicable tariff policy.

**Carried.**

8.4 Mission et activités du Centre Marguerite de Prescott-Russell  
R-115-04

Proposé par Gilbert Cyr  
avec l'appui de Sylvain Brunette

**Qu'il soit résolu** que cet article soit différé jusqu'à la prochaine assemblée du Comité des loisirs et de la culture.

**Adoptée.**

Mission and activities of the Centre Marguerite de Prescott-Russell  
R-115-04

Moved by Gilbert Cyr  
Seconded by Sylvain Brunette

**Be it resolved** that this item be deferred to the next meeting of the Recreation and Culture Committee.

**Carried.**

8.5 Politique tarifaire pour les associations sportives  
R-116-04

Proposé par Sylvain Brunette  
avec l'appui de Gilbert Cyr

**Qu'il soit résolu** que cet article soit référé au Comité du budget pour étude et que le Directeur des loisirs et de la culture fournisse une liste des associations sportives locales.

**Adoptée.**

Tariff policy for the sports associations  
R-116-04

Moved by Sylvain Brunette  
Seconded by Gilbert Cyr

**Be it resolved** that this item be referred to the budget committee for study and that the Recreation and Culture Director submits a list of all local sports associations.

**Carried.**

8.6 **Budget, réf. : 25<sup>e</sup> anniversaire du Complexe sportif Robert Hartley**  
R-117-04

Proposé par Gilbert Cyr  
avec l'appui de Sylvain Brunette

**Qu'il soit résolu** que le Directeur des loisirs et de la culture soumette à la prochaine assemblée du Comité des loisirs et de la culture trois possibilités de scénarios pour les activités du 25<sup>e</sup> anniversaire du Complexe sportif Robert Hartley avec un budget de 10,000.\$, 15,000.\$ et 20, 000.\$.

**Adoptée.**

**Budget, Re : 25<sup>th</sup> Anniversary of the Robert Hartley Sportif Complex**  
R-117-04

Moved by Gilbert Cyr  
Seconded by Sylvain Brunette

**Be it resolved** that the Recreation and Culture Director submits for the next meeting of the Recreation and Culture Committee three possible scenarios of activities for the 25<sup>th</sup> Anniversary of the Robert Hartley Sports Complex with budgets of \$10,000.00, \$15,000.00 and \$20,000.00.

**Carried.**

9. **Protection des personnes et des biens**

9.1 **Compte rendu du Comité du Service de la protection des personnes et des biens, le 11 février 2004**  
R-118-04

Proposé par Sylvain Brunette  
avec l'appui de Gilbert Cyr

**Qu'il soit résolu** que le compte rendu soit accepté tel que présenté.

**Adoptée.**

**Protection to Person and Property**

**Minutes of the Protection to Persons and Property Committee, February 11, 2004**  
R-118-04

Moved by Sylvain Brunette  
Seconded by Gilbert Cyr

**Be it resolved** that the minutes be accepted as presented.

**Carried.**

\*\* **Le sujet 9.3 est traité immédiatement.**

**Item 9.3 is discussed immediately.**

9.3 **Révision du règlement N° 112-93, réf.: Incendies de voitures et services de désincarcération**  
R-119-04

Proposé par Gilbert Cyr  
avec l'appui de Sylvain Brunette

**Qu'il soit résolu** que le Trésorier/Greffier soit autorisé à procéder à la révision du règlement N° 112-93 régissant les incendies de voitures et les services de désincarcération selon les recommandations soumises par le Directeur du Service des incendies.

**Adoptée.**

**Revision of By-law N° 112-93, Re : Vehicle fires and vehicle extrications**

**R-119-04**  
Moved by Gilbert Cyr  
Seconded by Sylvain Brunette

**Be it resolved** that the Treasurer/Clerk be authorized to proceed with the revision of By-law N° 112-93 governing vehicle fires and vehicle extrications according to the Fire Chief's recommendations.

**Carried.**

9.2 **Remplacement du camion à échelle**  
**R-120-04**

Proposé par Sylvain Brunette  
avec l'appui de Gilbert Cyr

**Qu'il soit résolu** que le Directeur du Service des incendies soit autorisé à inclure un montant de 850,000.\$ au budget de remplacement du camion à échelle par un camion de type plateforme d'une hauteur de quatre-vingt-quinze à cent pieds.

**Adoptée.**

**Aerial Truck Replacement**  
**R-120-04**

Moved by Sylvain Brunette  
Seconded by Gilbert Cyr

**Be it resolved** that the Fire Chief be authorized to include an amount of \$850,000.00 to the 2004 vehicle replacement budget for the replacement of the aerial truck by a ninety-five to one hundred feet high platform truck.

**Carried.**

9.4 **Répartition et surveillance d'alarmes-incendies**  
**R-121-04**

Proposé par Sylvain Brunette  
avec l'appui de Gilbert Cyr

**Qu'il soit résolu** que le Directeur du Service des incendies soit autorisé à négocier des contrats avec les différents clients provenant des niveaux commercial, industriel, institutionnel et résidentiel selon les secteurs du marché applicables.

**Adoptée.**

**Dispatching and monitoring of fire alarms**  
**R-121-04**

Moved by Sylvain Brunette  
Seconded by Gilbert Cyr

**Be it resolved** that the Fire Chief be authorized to negotiate contracts with different clients from the commercial, industrial, institutional and residential levels according to the applicable market sectors.

**Carried.**

9.5 **MRC de Vaudreuil-Soulanges, réf. :**  
**Appels d'offres**  
**R-122-04**

Proposé par Gilbert Cyr  
avec l'appui de Sylvain Brunette

**Qu'il soit résolu** que le rapport fourni par le Directeur du Service des incendies quant aux appels d'offres de la MRC de Vaudreuil-Soulanges soit reçu.

**Adoptée.**

**RMC of Vaudreuil-Soulanges, Re :**  
**Calls for tenders**  
**R-122-04**

Moved by Gilbert Cyr  
Seconded by Sylvain Brunette

**Be it resolved** that the report submitted by the Fire Chief concerning the calls for tenders for the RMC of Vaudreuil-Soulanges be received.

**Carried.**

9.6 **Statistiques d'appels**  
**R-123-04**

Proposé par Gilbert Cyr  
avec l'appui de Sylvain Brunette

**Qu'il soit résolu** que les statistiques d'appels fournies par le Directeur du Service des incendies pour le mois de janvier 2004 pour le centre de communication-urgence soient reçues.

**Adoptée.**

**Calls statistics**  
**R-123-04**

Moved by Gilbert Cyr  
Seconded by Sylvain Brunette

**Be it resolved** that the call statistics provided by the Fire Chief for the month of January 2004 for the Emergency Communication Centre be received.

**Carried.**

**10. Règlements**

**By-laws**

**10.1** **N° 7-2004** pour amender le règlement de zonage N° 84-94 (Amendement de mise à jour)

**N° 7-2004** to amend Zoning By-law N° 84-94 (Housekeeping Amendment)

1<sup>ère</sup> lecture - adopté  
2<sup>e</sup> lecture - adopté  
3<sup>e</sup> lecture - adopté

1<sup>st</sup> reading - carried  
2<sup>nd</sup> reading - carried  
3<sup>rd</sup> reading - carried

**Adopté.**

**Carried.**

**10.2** **N°8-2004** pour amender le règlement N° 45-97 pour permettre l'usage du tabac dans les arénas N° 1 et N° 2 au Complexe sportif le 24 avril 2004 lors du bingo monstre organisé par le Club de hockey Hawkesbury Hawks Jr. A.

**N° 8-2004** to amend By-law N° 45-97 to permit smoking in arenas N° 1 and N° 2 at the Sport Complex on April 24, 2004 during the monster bingo organized by the Hawkesbury Hawks Jr. A Hockey Club.

1<sup>ère</sup> lecture - adopté  
2<sup>e</sup> lecture - adopté  
3<sup>e</sup> lecture - adopté

1<sup>st</sup> reading - carried  
2<sup>nd</sup> reading - carried  
3<sup>rd</sup> reading - carried

**Adopté.**

**Carried.**

**11. Avis de motion**

**Notice of motion**

Aucun.

None.

**12. Règlement de confirmation**

**Confirming by-law**

**12.1** **N° 9-2004** pour confirmer les délibérations du Conseil.

**N° 9-2004** to confirm the proceedings of Council.

1<sup>ère</sup> lecture - adopté  
2<sup>e</sup> lecture - adopté  
3<sup>e</sup> lecture - adopté

1<sup>st</sup> reading - carried  
2<sup>nd</sup> reading - carried  
3<sup>rd</sup> reading - carried

**Adopté.**

**Carried.**

**13. Clôture de la séance**

**Adjournment**

**R-124-04**

**R-124-04**

Proposé par Gilles Tessier  
avec l'appui de Gilles Roch Greffe

Moved by Gilles Tessier  
Seconded by Gilles Roch Greffe

**Qu'il soit résolu** que la séance soit levée à 20h00.

**Be it resolved** that the meeting be adjourned at 8:00 p.m.

**Adoptée.**

**Carried.**

ADOPTÉ CE  
ADOPTED THIS

29<sup>e</sup>  
29<sup>th</sup>

JOUR DE  
DAY OF

MARS  
MARCH

2004.  
2004.